

**No. 32871**

---

**SPAIN  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Memorandum of understanding concerning the Sonseca Seismographic Station (with annexes). Signed at Madrid on 18 January 1996**

*Authentic texts: Spanish and English.*

*Registered by Spain on 24 May 1996.*

---

**ESPAGNE  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Mémorandum d'accord relatif à la Station sismologique de Sonseca (avec annexes). Signé à Madrid le 18 janvier 1996**

*Textes authentiques : espagnol et anglais.*

*Enregistré par l'Espagne le 24 mai 1996.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL INSTITUTO GEOGRÁFICO NACIONAL DEL REINO DE ESPAÑA Y EL CENTRO DE APLICACIONES TÉCNICAS DE LAS FUERZAS AÉREAS DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA SOBRE LA ESTACIÓN SISMOLÓGICA DE SONSECA**

De conformidad con el Canje de Notas entre el Ministerio de Asuntos Exteriores de España y la Embajada de los Estados Unidos de América de fecha 1 de diciembre de 1988, el Instituto Geográfico Nacional (IGN) y el Centro de Aplicaciones Técnicas de las Fuerzas Aéreas (AFTAC), que en lo sucesivo se denominarán "las partes", convienen en lo siguiente:

**ARTÍCULO I**

El IGN y el AFTAC asumirán las responsabilidades descritas en el Anexo A al presente Memorando de Entendimiento.

**ARTÍCULO II**

1. El IGN y el AFTAC adoptarán las medidas oportunas para asegurar el continuado funcionamiento de la Estación Sismológica de Sonseca (la "Estación") y se comprometen a realizar cuanto de ellos dependa para cumplir plenamente el presente Memorando. Los Estados Unidos conservarán su derecho a todo el equipo técnico y de otro tipo, suministros, material y otros objetos enumerados en el Anexo B, y conservarán su derecho a retirar dichos bienes cuando las partes estimen que ya no sean necesarios a los efectos del presente Acuerdo o al concluir dicho Acuerdo, si esto último ocurriera antes. En cualquier caso, el IGN tendrá derecho preferente a la adquisición de dicho equipo técnico. Todo el resto del equipo no necesario para el funcionamiento de la Estación, como material, suministros y otros efectos de los Estados Unidos, los podrá retirar el AFTAC de la Estación, bien por propia iniciativa o a petición del IGN y previa autorización de las autoridades competentes

del Ministerio de Economía y Hacienda en materia aduanera, el IGN podrá disponer de ellos en España.

2. A partir de la firma del presente Memorando, la Estación pasará a depender del Ministerio de Obras Públicas, Transportes y Medio Ambiente de España, iniciándose un período de adaptación durante el cual el AFTAC capacitará al personal de operaciones y mantenimiento del IGN para asumir la responsabilidad de la Estación, según lo mutuamente acordado. Las dos partes emplearán sus mejores esfuerzos para concluir este período de adaptación en el plazo de un año. En el transcurso de este período se autorizará al personal español y de los Estados Unidos el acceso a la Estación según lo mutuamente acordado.

3. El IGN designará al Director de la Estación, quien será el máximo responsable del funcionamiento de la misma, siguiendo las directrices establecidas por el IGN y correspondiéndole, por lo tanto, la capacidad decisoria sobre dicho funcionamiento. El Director coordinará la cooperación con el personal del AFTAC destacado en la Estación.

### ARTÍCULO III

1. Al hacerse cargo de la Estación, una vez concluido el período de adaptación, el IGN se ocupará del funcionamiento de la Estación y de realizar los controles de calidad de los datos registrados de conformidad con los manuales, procedimientos o normas que acuerden mutuamente las partes. El IGN compartirá con el AFTAC todos los datos recogidos en la Estación tan pronto como se reciban.

2. Si se hiciera necesario dar un nuevo emplazamiento a la Estación o a los sensores, el IGN adquirirá nuevos terrenos y pagará todos los gastos de construcción y traslado de las nuevas instalaciones. El AFTAC seguirá facilitando los equipos y el apoyo técnico necesario para la recolocación. La configuración del lugar en que irán las nuevas instalaciones será determinada de mutuo acuerdo entre las partes.

#### ARTÍCULO IV

El IGN facilitará el acceso a la Estación de los científicos e investigadores del AFTAC. El IGN también facilitará el acceso a los visitantes apropiados y que estén patrocinados por el AFTAC para visitar la Estación. Dichas visitas serán coordinadas por el IGN.

#### ARTÍCULO V

El personal del AFTAC destinado en misión oficial con las Fuerzas de los Estados Unidos en España, tendrá el estatuto legal de dichas Fuerzas. Este personal actuará de equipo de enlace del AFTAC. El IGN facilitará al equipo de enlace del AFTAC un lugar de trabajo en la Estación. El número de miembros del personal del AFTAC se determinará mutuamente por las partes.

#### ARTÍCULO VI

Los datos registrados, las operaciones realizadas y la finalidad de la Estación no serán de carácter reservado. Las partes podrán utilizar los datos como deseen. Se intercambiará el análisis de los datos de la Estación entre las partes.

#### ARTÍCULO VII

Las partes establecerán una Comisión Científica Conjunta para aprobar la instalación de nuevos equipos en la Estación por cualquiera de las partes, para estudiar las cuestiones técnicas que no pueda resolver el personal de la Estación y para tratar otras cuestiones importantes que puedan surgir. Las partes determinarán conjuntamente la composición y procedimientos de la Comisión Científica Conjunta.

#### ARTÍCULO VIII

1. Las obligaciones de las partes, en virtud del presente Acuerdo, estarán sujetas a la disponibilidad de fondos de conformidad con sus leyes y procedimientos nacionales respectivos.

2. Cualquier desacuerdo en relación con la interpretación o aplicación del presente Memorando de Entendimiento será resuelto por las partes y no se someterá a un tercero o a un tribunal internacional para su resolución.

### ARTÍCULO IX

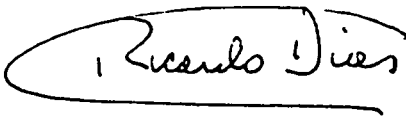
Los Anexos al presente Memorando de Entendimiento son parte integrante de él.

### ARTÍCULO X

El presente Memorando de Entendimiento entrará en vigor una vez se hayan intercambiado las correspondientes Notas Verbales entre el Ministerio de Asuntos Exteriores de España y la Embajada de los Estados Unidos de América y permanecerá vigente hasta que se dé por terminado por acuerdo mutuo o por cualquiera de las partes previo aviso por escrito a la otra con un año de antelación.

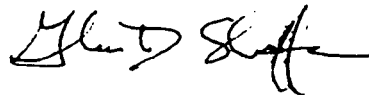
Hecho en el día 18 de enero de 1996, por duplicado en español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Instituto Geográfico Nacional  
del Reino de España:



RICARDO DÍAZ ZOIDO  
Director General

Por el Centro de Aplicaciones  
Técnicas de las Fuerzas Aéreas  
de los Estados Unidos de América:



GLEN D. SHAFFER  
Jefe del Centro

## ANEXO A

## RESPONSABILIDADES DEL IGN Y DEL AFTAC

**Responsabilidades del IGN**

1. El IGN se encargará del funcionamiento y mantenimiento de la Estación Sismológica de Sonseca (la "Estación") sobre la base de 24 horas diarias y los siete días de la semana, con la cooperación del equipo de enlace del AFTAC y de conformidad con las normas y procedimientos mutuamente acordados. El IGN se encargará de mantener la seguridad física de la Estación, inclusive el edificio central de registro, del equipo instalado en él y de las líneas de datos, así como del equipo sismológico de campo y de los sensores.

2. El IGN tendrá a su cargo el pago de todos los costes de las siguientes partidas:

- a) Salarios, dietas y viajes del personal del IGN.
- b) Todos los gastos relacionados con el arrendamiento, alquiler y compra de terrenos para la Estación y para los lugares en que hayan de colocarse los sensores.
- c) Gastos de los servicios relacionados con el funcionamiento de la Estación, con inclusión de electricidad, gas, agua y teléfono.
- d) Reparación, mantenimiento y, según sea necesario, sustitución de los edificios e instalaciones de la Estación, inclusive la instalación de calefacción y aire acondicionado y grupos electrógenos.
- e) Reparación, mantenimiento y, según sea necesario, sustitución de los **sistemas de comunicaciones** entre las **diversas ubicaciones, inclusive antenas, torres, líneas de energía y de datos y equipo conexo.**
- f) **Instalación, reparación, mantenimiento y, según sea necesario, sustitución del equipo que sea propiedad del IGN.**

**En caso de equipo no propiedad del IGN, no se responsabilizará de los desperfectos que puedan producirse.**

- g) Vehículos oficiales necesarios únicamente para el uso del IGN.**
- h) Capacitación de su propio personal (excepto la capacitación facilitada por el AFTAC de conformidad con el párrafo 2 del artículo II del Memorando de Entendimiento).**

**3. En caso de que el personal del IGN necesite capacitación en Estados Unidos facilitada por el AFTAC, el IGN designará al personal que considere con las aptitudes necesarias para recibir dicha capacitación. Cuando los Estados Unidos aporten los fondos para la capacitación, el viaje de ida y regreso a aquel país se realizará en un medio de transporte de los Estados Unidos.**

**4. El IGN tomará las medidas pertinentes para obtener la autorización de frecuencias de radio móvil por tierra y para las líneas de datos que llevan aparejados los canales de comunicación para sistemas directivos de corto y largo período. El IGN también proveerá a las instalaciones de comunicación y se hará cargo de los costos necesarios para sus comunicaciones y líneas de transmisión de datos. El IGN colaborará en la restauración oportuna cuando se produzcan cortes en el circuito de comunicaciones de larga distancia entre la Estación y la sede del AFTAC.**

### **Responsabilidades del AFTAC**

**1. El AFTAC mantendrá un equipo de enlace en la Estación que participará con el personal del IGN en las operaciones y mantenimiento de las instalaciones y equipos, y designará al jefe de dicho equipo, que coordinará las actividades del AFTAC con el Director de la Estación a fin de garantizar un empleo máximo de los recursos. El AFTAC pagará los sueldos de su equipo de enlace, así como sus gastos de alojamiento y viaje y sus comunicaciones con el exterior.**

2. De conformidad con lo previsto en el párrafo 2 del artículo II del Memorando de Entendimiento, el AFTAC, según sea necesario, capacitará al personal español en el manejo y mantenimiento del equipo de la Estación y del situado en los sensores. La capacitación podrá hacerse sobre el terreno o en los Estados Unidos y será costeadada por el AFTAC, salvo los salarios del personal del IGN.

3. El AFTAC vigilará el flujo de datos desde la Estación a la sede del AFTAC y examinará los análisis de los datos realizados por el equipo de enlace en la Estación.

4. El AFTAC aportará los fondos y los repuestos para el mantenimiento y reparación del equipo que sea propiedad del Gobierno de los Estados Unidos.

5. El AFTAC aportará los fondos para la sustitución del equipo que sea propiedad de los Estados Unidos.

6. El AFTAC proporcionará y mantendrá los vehículos para uso del equipo de enlace en la Estación.

7. El AFTAC aportará equipo para mediciones de precisión, así como apoyo de laboratorio para el equipo de la Estación (salvo el equipo del IGN instalado únicamente para uso de éste) que exija calibración periódica.

8. El AFTAC mantendrá el nivel de dotación del almacén de repuestos y proporcionará apoyo y asistencia en las operaciones importantes de mantenimiento del equipo técnico esencial para el funcionamiento de la Estación.

9. El AFTAC proporcionará una instalación de comunicaciones en Sonseca y sufragará los gastos incurridos por la transmisión de datos desde Sonseca a los Estados Unidos. El AFTAC establecerá comunicaciones con capacidad para transmisión de datos y voz entre Sonseca y la sede del AFTAC.



## ANEXO B

EQUIPO DE APOYO PARA ADQUISICIÓN  
DE DATOS SISMICOS

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended — Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE AIR FORCE TECHNICAL APPLICATIONS CENTER OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NATIONAL GEOGRAPHIC INSTITUTE OF THE KINGDOM OF SPAIN CONCERNING THE SONSECA SEISMOGRAPHIC STATION

---

Pursuant to the Exchange of Notes between the Embassy of the United States of America and the Ministry of Foreign Affairs of Spain dated 1 December 1988,<sup>2</sup> the Air Force Technical Applications Center (AFTAC) and the National Geographic Institute (IGN), which shall be referred to hereinafter as "the Parties", agree as follows:

ARTICLE I

AFTAC and IGN shall assume the responsibilities described in Annex A of this Memorandum of Understanding.

ARTICLE II

1. AFTAC and IGN shall adopt appropriate measures to ensure the continued operation of the Sonseca Seismographic Station (the "Station") and they agree to do everything within their powers in order to fully comply with this Memorandum. The United States shall retain its right to all technical and other types of equipment, supplies, material and other property listed in Annex B and shall retain its right to remove said property when the Parties consider that it is no longer necessary for the effects of this Agreement or upon termination of said Agreement, should the latter occur first. In any case the IGN shall have the preferential right to the acquisition of said technical equipment. All the remaining equipment which is not necessary for the operation of the Station such as material, supplies and other property of the United States may be removed by AFTAC from the Station, either on its own ini-

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 January 1996 by an exchange of notes between the Embassy of the United States of America and the Ministry of Foreign Affairs of Spain, in accordance with article X.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1539, No. I-26701.

tiative or at the request of the IGN and following authorization by the competent authorities of the Ministry of Economy and Finance in customs matters, the IGN may dispose of them in Spain.

2. Upon signature of this Memorandum, the Station shall be transferred to the Ministry of Public Works, Transportation and Environment of Spain, initiating a period of adaptation during which AFTAC shall train IGN operational and maintenance personnel to assume responsibility for the Station, as mutually agreed. The Parties shall employ their best efforts to conclude this period of adaptation within one year. During this period Spanish and U.S. personnel shall be authorized access to the Station as mutually agreed.

3. IGN shall designate the Station Director who shall have maximum responsibility for the operation of same, following the guidelines established by the IGN and therefore decision-making authority over said operation corresponds to him. The Director shall coordinate the cooperation with the AFTAC personnel assigned at the Station.

### ARTICLE III

1. Upon assumption of responsibility for the Station, after conclusion of the adaptation period, the IGN shall operate the Station and perform quality controls on recorded data in conformity with manuals, procedures and standards as mutually agreed by the Parties. IGN shall share with AFTAC all data collected at the Station as soon as it is received.

2. Should relocation of the Station or sensors become necessary, IGN shall acquire new land and pay all construction and relocation costs for the new installations. AFTAC will continue to provide the technical equipment and support necessary for the relocation. The site configuration of the new facilities shall be determined by mutual agreement between the Parties.

#### ARTICLE IV

IGN shall provide access to the Station for AFTAC scientists and researchers. IGN shall also provide access for appropriate visitors sponsored by AFTAC to tour the Station. Such visits shall be coordinated by IGN.

#### ARTICLE V

AFTAC personnel assigned for official duties with U.S. Forces in Spain shall have the same legal status as those Forces. Such personnel shall serve as the AFTAC Liaison Team at the Station. IGN shall provide working space for the AFTAC Liaison Team at the Station. The number of AFTAC personnel shall be mutually determined by the Parties.

#### ARTICLE VI

The data recorded, the operations conducted, and the purpose of the Station shall be unclassified. The Parties may use the data in any manner they choose. Analysis of data from the Station shall be exchanged between the Parties.

#### ARTICLE VII

The Parties shall establish a Joint Scientific Commission to approve the installation of new equipment at the Station by either party, to study technical issues that cannot be resolved by personnel at the Station and to address other important issues that may arise. The composition and procedures of the Joint Scientific Commission shall be determined jointly by the Parties.

#### ARTICLE VIII

1. The obligations of the Parties under this Agreement shall be subject to the availability of funds in accordance with their respective national laws and procedures.

2. Any disagreements concerning the interpretation or application of this Memorandum of Understanding shall be resolved by the Parties and shall not be referred to a third party or international tribunal for resolution.

#### ARTICLE IX

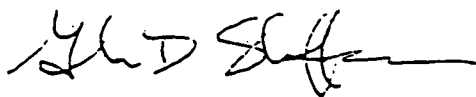
The Annexes to this Memorandum of Understanding shall be an integral part of this Memorandum of Understanding.

#### ARTICLE X

This Memorandum of Understanding shall enter into force upon the exchange of the corresponding Diplomatic Notes between the Embassy of the United States of America and the Ministry of Foreign Affairs of Spain, and shall remain in force until terminated by mutual agreement or by either party giving one year's advance notice in writing to the other party.

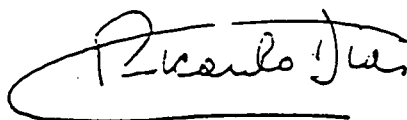
Done in Madrid this 18 day of January, 1996, in duplicate in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Air Force Technical  
Applications Center  
of the United States of America:



GLEN D. SHAFFER

For the National Geographic  
Institute of the Kingdom of Spain:



RICARDO DÍAZ ZOIDO

## ANNEX A

## RESPONSIBILITIES OF IGN AND AFTAC

**Responsibilities of IGN**

1. IGN shall operate and maintain the Sonseca Seismographic Station (the "Station") on a 24-hours-a-day, seven-days-a-week basis, with the cooperation of the AFTAC Liaison Team, and in accordance with mutually agreed upon standards and procedures. IGN shall be responsible for maintaining the physical security of the Station, including the Central Recording Building, the equipment installed therein, the data lines, and the seismic field equipment and sensors.

2. IGN shall be responsible for paying all costs for the following:

- a) Salaries, per diem and travel for IGN personnel.
- b) All costs associated with leasing, renting, or purchasing land for the Station and sensor sites.
- c) Utility costs associated with the operation of the Station, including electricity, gas, water and telephone.
- d) Repair, maintenance and, as necessary, replacement of the buildings and installations of the Station, including the heating and air conditioning plant and the power generators.
- e) Repair, maintenance and, as necessary, replacement of intrasite communications systems, including antennae, towers, power and data lines and associated equipment.
- f) Installation, repair, maintenance and, as necessary, replacement of equipment titled to IGN. In the case of equipment which is not the property of the IGN, IGN shall not be responsible for damages which may be produced.

- g) Official vehicles required solely for IGN use.
- h) Training for its own personnel (except for training provided by AFTAC in accordance with Article II, Paragraph 2 of the Memorandum of Understanding).

3. When training of IGN personnel by AFTAC in the United States is required, IGN shall designate personnel that it considers as having the necessary qualifications to receive said training. When the U.S. funds the training, travel to and from the United States shall be on U.S. carriers.

4. IGN shall take appropriate action to obtain the authorization of frequencies for the land mobile radios and for data links associated with communications channels for long and short period arrays. IGN shall also provide communications for the installations and pay costs required for communications and data transmission lines. IGN shall assist in the timely restoration of the longhaul communications circuit when outages occur between the Station and AFTAC Headquarters.

### **Responsibilities of AFTAC**

1. AFTAC shall maintain a liaison team at the Station which shall participate with the IGN personnel in the operation and maintenance of the installations and equipment, and shall designate the chief of that team who shall coordinate AFTAC activities with the Station Director to ensure maximum use of resources. AFTAC will pay the salaries of its liaison team as well as their billeting, travel and outside communications costs.

2. Pursuant to Article II, Paragraph 2, of the Memorandum of Understanding, AFTAC, as required, will train Spanish personnel in the operation and maintenance of the equipment at the Station and sensor sites. Training may be on-site or in the United States and shall be funded by AFTAC, except for the salaries of IGN personnel.

3. AFTAC shall monitor the flow of data from the Station to AFTAC Headquarters and review the analysis of the data performed by the Liaison Team in the Station.

4. AFTAC shall fund and supply spare parts for the maintenance and repair of equipment titled to the United States Government.

5. AFTAC shall fund for replacement of equipment titled to the United States.

6. AFTAC shall provide and maintain vehicles for the use of the liaison team at the Station.

7. AFTAC shall provide precision measuring equipment and laboratory support for Station equipment (other than IGN equipment installed solely for IGN use) which requires periodic calibration.

8. AFTAC shall maintain the supply of spare parts at depot level and provide support and assistance in major maintenance operations on the technical equipment which is essential to the operation of the Station.

9. AFTAC shall provide for a communications installation in Sonseca and fund the costs incurred by the transmission of data from Sonseca to the United States. AFTAC shall establish communications with data and voice transmission capabilities between Sonseca and AFTAC Headquarters.



## ANNEX B

MISSION SUPPORT EQUIPMENT FOR SEISMIC  
DATA COLLECTION

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'INSTITUT GÉOGRAPHIQUE NATIONAL DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE CENTRE D'APPLICATIONS TECHNIQUES DES FORCES AÉRIENNES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, RELATIF À LA STATION SISMOLOGIQUE DE SONSECA

Conformément à l'échange de notes entre le Ministère des affaires étrangères espagnol et l'Ambassade des États-Unis d'Amérique en date du 1<sup>er</sup> décembre 1988<sup>2</sup>, l'Institut géographique national (IGN) et le Centre d'applications techniques des Forces aériennes des États-Unis d'Amérique (AFTAC), ci-après dénommés les « Parties », sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

L'IGN et l'AFTAC auront les attributions décrites à l'annexe A du présent Mémorandum d'accord.

*Article II*

1. L'IGN et l'AFTAC prendront les mesures opportunes pour assurer le fonctionnement ininterrompu de la Station sismologique de Sonseca (la « Station ») et s'engagent à faire tout ce qui dépend d'eux pour exécuter intégralement le présent Mémorandum. Les États-Unis conserveront leurs droits sur tout l'équipement technique et autre, les approvisionnements, les matériels et autres articles décrits à l'annexe B et conserveront le droit d'enlever ces biens lorsque les Parties estimeront qu'ils ne sont plus nécessaires aux fins du présent Accord ou, si le cas se présente auparavant, lors de la cessation du présent Accord. En tout état de cause, l'IGN disposera d'un droit de préemption sur cet équipement technique. L'AFTAC pourra enlever de la Station tout — l'équipement restant non nécessaire à son fonctionnement notamment le matériel, les approvisionnements et les autres biens des États-Unis — de sa propre initiative ou à la demande de l'IGN, et sur autorisation préalable des autorités compétentes du Ministère de l'économie et des finances en matière douanière, l'IGN pourra en disposer en Espagne.

2. A compter de la signature du présent Mémorandum, la Station passera sous la tutelle du Ministère espagnol des travaux publics, des transports et de l'environnement, ce qui marquera le début d'une période d'adaptation durant laquelle l'AFTAC préparera le personnel opérationnel et de maintenance de l'IGN à la prise en charge de la Station, comme convenu d'un commun accord. Les deux Parties feront tous leurs efforts pour conclure cette phase d'adaptation le délai d'un an. Pendant ce temps, le personnel espagnol et le personnel des États-Unis seront autorisés à accéder à la Station comme convenu d'un commun accord.

3. L'IGN désignera le Directeur de la Station, qui sera le principal responsable de son fonctionnement, conformément aux directives établies par l'IGN, et

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 janvier 1996 par un échange de notes entre l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et le Ministère des affaires étrangères d'Espagne, conformément à l'article X.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1539, n° I-26701.

détiendra à ce titre le pouvoir décisionnel en matière de fonctionnement. Le Directeur coordonnera la coopération avec le personnel de l'AFTAC affecté à la Station.

### *Article III*

1. Quand il prendra en charge la Station, au terme de la période d'adaptation, l'IGN assurera son fonctionnement et effectuera les contrôles de qualité sur les données enregistrées conformément aux manuels, procédures ou normes dont les Parties seront convenues. L'IGN partagera avec l'AFTAC, dès réception, toutes les données collectées à la Station.

2. Dans l'hypothèse où il deviendrait nécessaire de relocaliser la Station ou les détecteurs, l'IGN acquerra les nouveaux terrains et prendra à sa charge tous les frais de construction et de relocalisation des nouvelles installations. L'AFTAC continuera à fournir les équipements et l'appui technique requis aux fins de la relocalisation. La configuration du site des nouvelles installations sera fixée d'un commun accord entre les Parties.

### *Article IV*

L'IGN fera en sorte que les scientifiques et chercheurs de l'AFTAC puissent accéder à la Station. Il permettra aussi aux visiteurs appropriés, introduits par l'AFTAC, de visiter la Station. Ces visites seront coordonnées par l'IGN.

### *Article V*

Le personnel de l'AFTAC en mission officielle auprès des Forces armées des Etats-Unis en Espagne aura le statut juridique assigné à ces forces. Ce personnel servira d'équipe de liaison de l'AFTAC. L'IGN mettra à la disposition de cette équipe un local de travail à la Station. L'effectif du personnel AFTAC sera fixé d'un commun accord par les Parties.

### *Article VI*

Les données enregistrées, les opérations effectuées et la finalité de la Station n'auront pas le caractère de renseignements classifiés. Les Parties contractantes pourront utiliser ces données comme elles l'entendent. Elles échangeront leurs analyses de données de la Station.

### *Article VII*

Les Parties établiront une Commission scientifique commune chargée d'approuver l'installation de nouveaux équipements à la Station par l'une ou l'autre Partie, d'étudier les questions techniques que le personnel de la Station n'est pas à même de résoudre, et de traiter toute autre question importante éventuelle. Elles fixeront conjointement la composition et les procédures de la Commission.

### *Article VIII*

1. Les obligations des Parties découlant du présent Accord s'entendront sous réserve de disposer de crédits conformément à leurs lois et procédures nationales respectives.

2. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Mémoire d'accord sera résolu par les Parties, sans être soumis à un tiers ou à un tribunal international.

*Article IX*

Les annexes du présent Mémorandum d'accord font partie intégrante du Mémorandum.

*Article X*

Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur après l'échange des notes verbales correspondantes entre le Ministre des affaires étrangères espagnol et l'Ambassade des États-Unis d'Amérique; il restera en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin par accord mutuel entre les Parties ou moyennant notification écrite de l'une ou l'autre Partie avec préavis d'un an.

FAIT le 18 janvier 1996, en deux exemplaires en espagnol et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Institut géographique  
national du Royaume d'Espagne :

Le Directeur général,  
RICARDO DÍAZ ZOIDO

Pour le Centre d'applications  
techniques des Forces aériennes  
des États-Unis d'Amérique :

Le Chef du Centre,  
GLEN D. SHAFFER

## ANNEXE A

## ATTRIBUTION DE L'IGN ET DE L'AFTAC

*Attributions de l'IGN*

1. L'IGN sera chargé du fonctionnement et de la maintenance de la Station sismologique de Sonseca (la « Station ») 24 heures sur 24 et sept jours sur sept, avec la coopération de l'équipe de liaison de l'AFTAC et en conformité avec les normes et procédures arrêtées d'un commun accord. L'IGN sera chargé d'assurer la sécurité physique de la Station, y compris du bâtiment central de l'enregistrement, des équipements qui s'y trouvent et des lignes de transmission des données, ainsi que de l'équipement sismologique de terrain et des détecteurs.

2. L'IGN prendra à sa charge le paiement de tous les coûts afférents aux objets suivants :

a) Salaires, subsistance et voyages du personnel IGN;

b) Tous frais d'affermage, de location et d'acquisition des terrains destinés à la Station et aux sites de détecteurs;

c) Les frais occasionnés par les services liés au fonctionnement de la Station — en particulier électricité, gaz, eau et téléphone;

d) Réparation, maintenance et, en cas de besoin, remplacement des bâtiments et installations de la Station, en particulier l'installation de chauffage et de climatisation et les groupes électrogènes;

e) Réparation, maintenance et, en cas de besoin, remplacement des systèmes de communication entre les divers emplacements, en particulier antennes, tours, lignes de transport d'énergie et lignes de transmission des données et équipement connexe;

f) Installation, réparation, maintenance et, en cas de besoin, remplacement des équipements appartenant à l'IGN. Dans le cas d'un équipement n'appartenant pas à l'IGN, celui-ci ne sera pas tenu responsable d'éventuels dommages;

g) Véhicules officiels requis exclusivement à l'usage de l'IGN;

h) Formation du personnel propre de l'Institut (sauf la formation assurée par l'AFTAC conformément au paragraphe 2 de l'article II du Mémoire d'accord).

3. Dans l'hypothèse où du personnel IGN devrait être formé aux Etats-Unis par l'AFTAC, l'IGN désignera le personnel qu'il juge avoir les qualifications requises pour recevoir cette formation. Dans le cas où les Etats-Unis financeraient la formation, le voyage aller-retour s'effectuera en recourant à des transporteurs des Etats-Unis.

4. L'IGN prendra les mesures appropriées pour obtenir les autorisations de fréquence afférentes aux radios mobiles terrestres et aux liaisons de données associées à des canaux de communication pour réseaux à courte et longue périodes. [Il pourvoira en outre aux installations de communication et prendra à sa charge les coûts afférents à ses communications et lignes de transmission des données.]<sup>1</sup> En cas de coupure du circuit des communications à longue distance entre la Station et le siège de l'AFTAC, l'IGN aidera à rétablir rapidement ce circuit.

*Attributions de l'AFTAC*

1. L'AFTAC maintiendra à la Station une équipe de liaison qui participera avec le personnel de l'IGN au fonctionnement et à la maintenance des installations et des équipements, et il désignera le chef d'équipe chargé de coordonner les activités de l'AFTAC avec le Directeur de la Station de manière à utiliser les ressources au maximum. L'AFTAC prendra

<sup>1</sup> Le texte entre crochets reflète seulement le texte authentique espagnol — The text between brackets reflects the authentic Spanish text only.

à sa charge les traitements de l'équipe de liaison ainsi que les frais de logement et de voyage de cette dernière et ses communications avec l'extérieur.

2. En conformité avec le paragraphe 2 de l'article II du Mémorandum d'accord, l'AFTAC formera en tant que de besoin le personnel espagnol au fonctionnement et à la maintenance de l'équipement de la Station et des équipements des sites de détecteurs. La formation pourra se faire sur place ou aux Etats-Unis, et elle sera financée par l'AFTAC, à l'exception des traitements du personnel IGN.

3. L'AFTAC contrôlera les flux de données de la Station vers le siège de l'AFTAC et examinera les analyses des données effectuées par l'équipe de liaison à la Station.

4. Il fournira les financements et pièces de rechange requis pour la maintenance et la réparation des équipements appartenant au Gouvernement des Etats-Unis.

5. Il financera le remplacement des équipements appartenant aux Etats-Unis.

6. Il fournira et entretiendra les véhicules à l'usage de l'équipe de liaison de la Station.

7. Il fournira le matériel métrologique de précision, ainsi que l'appui de laboratoire pour l'équipement de la Station (à l'exception du matériel de l'IGN installé exclusivement à l'usage de ce dernier) qui nécessite un calibrage périodique.

8. Il maintiendra les stocks du magasin de pièces détachées au niveau de dépôt voulu et fournira un appui et une assistance pour les opérations de maintenance majeures portant sur l'équipement technique indispensable au fonctionnement de la Station.

9. Il fournira une installation de communication à Sonseca et financera les coûts afférents à la transmission des données de Sonseca jusqu'aux Etats-Unis. Il établira des communications permettant la transmission de données et de la voix entre Sonseca et le siège de l'AFTAC.

## ANNEXE B

EQUIPEMENT D'APPUI POUR L'ACQUISITION  
DES DONNÉES SISMIQUES

*Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

